

Vocabulario de *Crónica de una muerte anunciada*

- Absorta: entregada totalmente a la meditación, la lectura o la contemplación (e el caso de Ángela, se entrega totalmente a la máquina de bordar).
- Acezante: anhelante, ansioso (el cadáver de Santiago está rodeado de perros acezantes, al acecho).
- Aciago: infeliz, desgraciado, de mal agüero (Plácido Linero no había advertido ningún augurio aciago en los sueños de su hijo antes de que lo asesinaran).
- Acólito: seglar que ayuda a officiar la misa, incluso administrando la eucaristía (el padre Carmen Amador iba seguido por un acólito y varios ayudantes para recibir al obispo).
- Aflojar la pasta: literalmente significa tener diarrea, en el contexto quiere decir que Indalecio Pardo no se atrevió a avisar a Santiago Nasar de que lo iban a matar.
- Aguamanil: palangana o pila para lavarse las manos (en el calabozo había también un aguamanil).
- Ajenjo: planta aromática y medicinal (que estaba presente en la infusión que la matriarca árabe hace para curar el insomnio y las enfermedades de los hermanos Vicario).
- A la machota: de forma burda y tosca (es la manera en que recosieron el cadáver tras la autopsia).
- Aldaba: pieza de hierro o de bronce que se pone a las puertas para llamar golpeando con ella (cuando Flora Miguel se encierra en el dormitorio puso la aldaba y Santiago golpeó varias veces con ella antes de que saliera toda la familia Miguel).
- A la topa tolondra, al desgaire, al desgarrate: atolondradamente, sin cuidado ni orden (se refiere a una forma de masticar).
- Alfanje: sable corto y curvo (en referencia al cuchillo que lleva uno de los asesinos).
- Altanero: arrogante, soberbio, orgulloso (es lo que le pareció Bayardo a Ángela cuando lo conoció).
- Antiparras: anteojos (antiparras de alambre llevaba Ángela cuando el narrador acude a entrevistarla 23 años después del crimen).
- Árnica: planta medicinal (que le pone Pura a Ángela en la cara tras la paliza después de ser devuelta).
- Augurio: presagio, anuncio, indicio de algo futuro (Plácido Linero nunca se perdonó el haber confundido el augurio de los árboles con el infausto de los pájaros).
- Azorado: se dice de las azores asustadas porque están perseguidas por otras aves (cuando vieron salir a Santiago de la casa de Flora, comprendieron que ya sabía que lo iban a matar y lo notaron tan azorado que no encontraba el camino de su casa).
- Blenorragia: enfermedad de transmisión sexual (Pedro Vicario volvió con blenorragia del servicio militar).
- Borboritar: hervir haciendo mucho ruido (El doctor dice del viudo de Xius que “estaba más sano que nosotros, pero cuando uno lo auscultaba se le sentían borboritar las lágrimas dentro del corazón).
- Boyardo: amo, señor (Victoria Guzmán intentaba proteger a su hija de las garras del boyardo, es decir, de Santiago).
- Bozo: vello que apunta a los jóvenes sobre el labio superior antes de nacer la barba (una mancha morada le apareció a Santiago en el bozo durante la autopsia).
- Bramante: hilo gordo o cordel delgado de cáñamo (con bramante basto cosieron el cadáver de Santiago tras la autopsia).
- Bravuconada: acción o dicho de un bravucón (fanfarrón, valiente solo en apariencia). Clotilde afirma que lo que decían los gemelos le parecieron puras bravuconadas.

- Café cerrero: es café puro y amargo con efecto tónico y estimulante (Divina Flor le sirvió a Santiago Nasar un tazón de café cerrero con un chorro de alcohol de caña, como todos los lunes).
- Cachaco: es como llama la gente de la costa colombiana a la del interior (se refieren a Próspera Arango como “la cachaca”).
- Cardamina: mastuerzo o berro, es decir, planta alta con hojas grandes y dos semillas. Quizá García Márquez confunde cardamina y cardamomo, una planta medicinal cuyas semillas tienen propiedades beneficiosas (Plácida Linero estuvo un largo rato sentada en la hamaca, masticando pepas de cardamina, hasta que se le pasó la ilusión de que el hijo había vuelto cuando el narrador acude a su casa).
- Carimañolas de yuca: pastel de yuca o yuca rellena, plato típico de Colombia (es el plato que Margot ofrece para desayunar el día que lo iban a matar).
- Catre: cama pequeña, para una persona (en un angosto catre ponen el cuerpo de Santiago para la contemplación pública, mientras le fabrican un ataúd de rico).
- Chanchullo: asunto ilícito (algunos “chanchullos” le enseñaron a Ángela sus amigas para fingir que seguía siendo virgen).
- Chiquero: establo, pocilga... en la novela hace referencia a una casa pequeña y pobre (la de los Vicario).
- Cocinar en dos aguas: dicho de Flora Miguel, que ya tenía sus años, que no era joven.
- Colerina: diarrea (como la que se le desató a Pablo Vicario tras el crimen).
- Collons de déu: en catalán, “cojones de Dios”, es una expresión grosera de sorpresa. La pronuncia Magdalena Oliver cuando ve en qué estado se llevan a Bayardo (le parece un desperdicio).
- Cruda: malestar que se siente después de una borrachera, resaca (la hermana monja del protagonista no va a esperar al obispo porque tiene una cruda de 40 grados).
- Cuartelario: relativo a la vida militar, al cuartel (Pedro volvió de la mili con un alma cuartelaria).
- Cumbiamba: cumbia, baile típico de Colombia (el día de la boda, Bayardo San Román reventó cohetes, tomó aguardiente de las botellas que le tendía la muchedumbre, y se bajó del coche con Ángela Vicario para meterse en la rueda de la cumbiamba).
- Empellón: empujón brusco que se da para sacar a alguien o algo de su lugar (Pedro Vicario tiró por tierra a Clotilde Armenta de un empellón, que lo agarraba de la camisa, justo antes de salir corriendo para matar a Santiago Nasar).
- En piltrafas: muy deteriorado, roto, desgarrado, sucio... (cuando llegaron a casa de su madre la noche de la boda, Ángela Vicario llevaba el traje de raso en piltrafas y una toalla envuelta de cintura para abajo).
- Enfardelar: empaquetar (recosieron el cadáver con agujas de enfardelar).
- Engrudo: masa para pegar papeles o cosas ligeras (el padre de Ángela estaba puesto en “su sitio” de honor, con su camisa acartonada de engrudo, preparada así para la ocasión, igual que el bastón de guayacán que le habían comprado para la fiesta).
- Ensopar: calar, empapar (el buque del obispo pasó de largo y los dejó a todos ensopados).
- Era candela pura: era puro fuego (es la expresión que Luis Enrique, el hermano del narrador utiliza para describir aquel trago mortal que le ofreció Pedro Vicario).
- Espejuelos: gafas (Bayardo llevaba en su boda espejuelos de oro).
- Esquela: carta breve, nota (en escribir este tipo de cartas de compromiso eran expertas las hermanas Vicario, como buenas mujeres).
- Estera: tejido de esparto, muy duro (con el que está hecho el colchón del calabozo).
- Estolidez: falta total de razón y entendimiento (alude a la “estolidez” que Pura le había impuesto a Ángela, obligándola siempre a hacer cosas sin razonar).
- Fajado (fajar): rodear una faja alrededor de la cintura (Cristo Bedoya introduce las vísceras de Santiago Nasar y lo faja con una banda de lienzo).

- Fastos: acontecimientos o celebraciones muy grandes y costosas (se dice que a Santiago Nasar los fastos de la iglesia le causaban una fascinación irresistible para justificar que llevara el traje blanco y no saliera por la puerta de atrás ese día).
- Fatuo: presuntuoso, vanidoso (el alcalde era demasiado fatuo para preguntarle a alguien qué tenía que hacer, aunque no lo supiera).
- Fogaje: fuego, pasión sexual (a Ángela la despertaba el fogaje del cuerpo de Bayardo en la cama, en sueños).
- Funesto: aciago, triste, desagraciado (Nadie podía entender tantas coincidencias funestas).
- Gallinazo: aves rapaces y carroñeras (que esperaban sobre el techo de cinc de la casa de los Nasar y se pirraban por los desperdicios del puerto).
- Gaveta: cajón de un mueble (Santiago dejó la pistola en la gaveta de la mesa de noche antes de salir de casa).
- Gordolobo de vaporino: el gordolobo es una planta medicinal, pero la expresión significa ron muy barato (Clotilde Armenta les dio una botella de gordolobo de vaporino con la esperanza de rematarlos).
- Guarnecida: adornadas (las alforjas con las que llega Bayardo San Román están guarnecidas de plata, a juego con las hebillas y las argollas de los botines).
- Guayacán: árbol tropical de más de doce metros, tronco torcido. Curiosamente es símbolo de Colombia y, para algunos, significa la resistencia, la resiliencia, la esperanza e, incluso, la vida (de este material estaba hecho el bastón que llevaba Poncio Vicario el día de la boda).
- Hacerse bolas: confundirse, hacerse un lío, embarullarse. (“Me hice bolas -me explicó Celeste Dangond- pues de pronto me pareció que no podían matarlo si estaba tan seguro de lo que iba a hacer.”)
- Hacer la leva: reclutar personas para el servicio militar (un médico militar pasó por el pueblo “haciendo la leva”).
- Hacienda: finca (como el Divino Rostro).
- Higuerones: árbol de tronco corpulento y hojas grandes (la mañana en que lo iban a matar Había soñado que atravesaba un bosque de higuerones donde caía una llovizna tierna, y por un instante fue feliz en el sueño, pero al despertar se sintió por completo salpicado de cagada de pájaros, según algunos, sonar con bosques grandes y espesos puede estar relacionado con la importancia que se le da a la vida).
- Hipertrofia: desarrollo excesivo de un órgano (Santiago tenía, según la autopsia, una hipertrofia del hígado).
- Huacal: jaula de madera / cesta, vasija (la gente del pueblo había llevado huacales de gallos bien cebados de regalo para el obispo).
- Infausto: desgraciado, infeliz.
- Infundio: mentira, noticia falsa (el cura, al ver a Santiago sano y salvo, piensa que todo ha sido un infundio).
- Jactancia: presunción, vanidad (caracteriza a Bayardo, que no tiene reparos al hablar de lo que se va a gastar en la boda).
- Letrina: retrete, váter (en el calabozo había una letrina portátil que Pablo desborda con su diarrea).
- Leontina: cinta o cadena colgante de un reloj de bolsillo (la llevaba Bayardo en la boda, colgando de un ojal del chaleco).
- Lívido: muy pálido (es como estaba Pedro Vicario cuando Cristo Bedoya lo ve en la tienda).
- Mamar gallo: bromear, no hablar en serio (Faustino Santos pensó que los gemelos estaban “mamando gallo” cuando volvieron a afilar otros cuchillos).
- Mampostería: piedras sin labrar colocadas sin orden ni argamasa (el cabecero de la caba del calabozo estaba hecho de mampostería).

- Manglar: es un terreno tropical cubiertos de agua por las grandes mareas que forman estuarios e islas de pequeño tamaño (en la obra se utiliza de manera metafórica que se hundieron en el manglar de la parranda, es decir, que bebieron lo que la boda merecía).
- Marasmo: paralización de la vida normal durante la hora de más calor del día (es el momento en que Bayardo se dispone a echar la siesta y ve pasar a Ángela por la plaza).
- Mastuerzo: hombre necio y porfiado, majadero.
- Matarife: oficial que mata o descuartiza reses (era el oficio de los gemelos Vicario, que se dedicaban a matar cerdos).
- Macizos de azahares de parafina: adornos que simulan ramos de flor de azahar de cera (cuando van a cantar a los novios a la quinta del viudo de Xius, el coche sigue adornado con macizos de azahares de parafina).
- Modorra: somnolencia, sopor (pese a la modorra por el calor de la cárcel, los gemelos eran incapaces de dormir tras el crimen).
- Montuno: rudo, rústico, de monte (los gemelos al entrar en la lechería tienen aspecto montuno).
- Muladar: lugar donde se echa la basura de las casas (tras la boda, la plaza parecía un muladar de botellas vacías).
- Orfebre: el que labra objetos artísticos de oro, plata y otros metales preciosos (como Poncio Vicario).
- Ortofónica: gramófono, tocadiscos (se rifa una en la feria de las fiestas del pueblo y le toca a Bayardo porque compra todos los boletos).
- Panocha: literalmente, mazorca de maíz; coloquialmente, vagina (Nasar agarraba a Divina Flor de la panocha).
- Panóptico: edificio construido de modo que toda su parte interior se ve desde un Papiamento: idioma o lengua criolla de Curazao, en el Caribe (la madre de Bayardo hablaba el castellano mezclado con el papiamento).
- Pescante: delantera del vehículo automóvil desde donde lo dirige el mecánico o conductor (en cuanto apareció en el pescante el día de la boda, Bayardo dejó a todos pasmados por su elegancia).
- solo punto; en la novela se refiere a una prisión.
- Perentorio: urgente, apremiante (pasado el tiempo, el cura reconoció que había recibido avisos perentorios, pero no hizo nada por prevenir a Santiago).
- Pinga: coloquialmente, pene (Pedro Vicario se cambió la gasa en la que llevaba envuelta la pinga).
- Pitas: hilo o cordel que se hace con cáñamo o con hojas de pita (en una hamaca, agarrada a las pitas del cabezal, estaba Plácida Linero cuando el narrador volvió para hablar con ella, en la misma posición que el día que vio a su hijo por última vez, por eso lo confunde con el recuerdo de Santiago).
- Plañidera: mujer llamada y pagada que iba a llorar a los entierros (el séquito de mujeres que se llevan a Bayardo del pueblo).
- Polaco: vendedor ambulante (Ángela pensó que Bayardo era un vendedor ambulante cuando lo vio por primera vez, porque no era del pueblo).
- Porquerizas: pocilgas (que sanean, limpian y encalan los gemelos Vicario para la boda).
- Pretil: muro o banco de piedra (el hermano del narrador tropezó con el pretil de la puerta antes de salir de la lechería dando tumbos).
- Primíparo: que ejerce su trabajo por primera vez (se refiere al juez instructor del sumario, que se estrenó con este caso).
- Primores: obras delicadas y perfectas (como las que hacía Poncio Vicario, a causa de lo cual perdió la vista).
- Quinta: casa de campo, como la del viudo de Xius.

- Rescoldo: brasa menuda resguardada por la ceniza y residuo de un sentimiento o una pasión (cuando entran a buscar a Bayardo San Román se dice que los cuartos están iluminados por los rescoldos del eclipse).
- Ronzar: comer una cosa quebradiza partiéndola ruidosamente con los dientes (el narrador soñó con una niña que ronzaba granos de maíz).
- Sábalo: pez similar a la sardina, pero más grande (que estaba descamando la tía Wenefrida Márquez del otro lado del río cuando vio a Santiago entrar en su casa con las vísceras en la mano).
- Sardinel: escalón de entrada de una casa (se habla de un hombre que estaba agonizando en el sardinel de su casa).
- Sarraceno: árabe, musulmán (se dice que el rostro sarraceno de Santiago estuvo más bello que nunca antes de morir).
- Segueta: sierra pequeña (Pedro se había fabricado un cuchillo con una hoja de segueta).
- Tamarindos: árbol tropical (Pedro Vicario intentan orinar entre los tamarindos mientras Pablo afila los cuchillos).
- Tambo: establecimiento ganadero, corral, tienda rural pequeña (bordaron los tambos de pobres que empezaban a encenderse en el puerto).
- Tocar a rebato: dar señal de peligro (las campanas al amanecer tocaban “a rebato” por la muerte de Santiago).
- Tornera: monja que sirve en el torno de acceso al convento (la hermana monja del narrador bailó un merengue en la boda con su hábito de tornera).
- Tranca: palo grueso que se pone atravesado detrás de una puerta para cerrarla con mayor seguridad (Plácida Linero pasó la tranca dejando a su hijo a merced de sus asesinos, María Alejandrina solía dejar la puerta de su casa sin tranca...).
- Trapear: fregar, limpiar la casa (Divina Flor trapeaba los pisos de la casa).
- Trepanación: acción y efecto de horadar el cráneo con fin curativo o diagnóstico (se la hicieron a Santiago en la autopsia).
- Vaina: asunto sin importancia, enredo, tontería... (los gemelos no intervienen en la decisión sobre la boda de Ángela porque les parece que son “vainas de mujeres”, la gente del pueblo no cree que los gemelos vayan a matar a Santiago son “vainas de borrachos”, los gemelos creen que la diarrea de Pablo en prisión es debida a “vainas de los turcos”).
- Zozobra: inquietud, aficción, desasosiego del ánimo (el calor y los perros alborotados por el olor de la muerte aumentaban la zozobra en el velatorio de Santiago).